

E5 - We know we are not worthy O great Lord Mitama You created all things—

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Atar

What... did you say?

[00:06] Loki

I was saying,

[00:08] Loki

let's go kill the Emperor right now.

[00:11] Yukito

Aren't you on the Emperor's side?

[00:14] Yukito

What is this all about?

[00:17] Loki

You're prepared to fight
the Empire as well, right?

[00:21] Loki

Then...

[00:24] Atar

Loki... did you betray us?

[00:28] Atar

Rebels who go against the
Emperor and the assembly...

[00:31] Atar

will be eradicated!

[00:34] Atar

Ema—

[00:40] Loki

You really don't learn, huh?

[00:44] Loki

You're already caught inside my ability.

[00:51] Loki

Just sit tight there for a while.

[00:55] Atar

There's no wound?

[00:56] Atar

So the stabbing was an illusion?

[00:59] Bertrand

Hey, why am I bound as well?

[01:03] Loki

Well, shall we go, then?

[01:09] Loki

To the imperial palace?

SIGN Episode 5

We know we are not worthy

O great Lord Mitama

You created all things—

[01:14] Alural

We know we are not worthy

[01:15] Alural

O great Lord Mitama

[01:16] Alural

You created all things—

[01:37] Loki

This is the center of the imperial capital.

[01:40] Loki

The imperial palace.

[01:56] Loki

And this is the Emperor's audience room.

[02:10] Loki

Let's go, then.

[02:29] Atar

I have no excuse!

[02:31] Atar

I failed in eradicating the

isolation camp village,

[02:32] Atar

and now I've allowed these filthy

rebels to stand before you!

[02:36] Emperor

Good work, Loki, Atar.

[02:41] Yukito

So that's the Emperor...

[02:44] Atar

Your Highness!

[02:45] Atar

Your words are too kind,

[02:47] Atar

however...!

[02:48] Emperor

It doesn't matter.

[02:49] Emperor

This was foretold as well.

[02:51] Emperor

And Urabe Yukito.

[02:54] Emperor

We also know that you're trying to revive silly notions like "god" and "religion".

[03:01] Emperor

Seeing you writhe in your silly fantasy and racking your brain is truly humorous.

[03:08] Yukito

What is going on?!

[03:09] Emperor

We have seen many countries fight and ultimately destroyed for "god".

[03:10] Yukito

The Emperor knows about "god"?

[03:12] Yukito

Why? I thought nobody in this world knew...

[03:16] Emperor

We thought long and hard about how to prevent this destruction.

[03:21] Emperor

The answer is to properly control the people

[03:25] Emperor

and thus eliminate needless thoughts from their lives.

[03:30] Emperor

If you are truly attempting to bring back the silly notions of god and religion...

[03:32] Yukito

Could the Emperor also be someone who came here from another world?

[03:38] Yukito

Mitama?!

[03:39] Mitama

Huh?

[03:40] Mitama

Oh, I was just wondering if this was the thing that's making everybody weird.

[03:44] Yukito

Weird?

[03:46] Mitama

I mean, this whole time,

[03:47] Mitama

both you and that girl have been...

[03:54] Mitama

talking to a dead person.

[04:11] Loki

I figured you might see
through it, Mitama-chan.

[04:15] Loki

What you've been seeing until now was a fake
image that this room's facilities created.

[04:31] Loki

There is no Emperor in
this country anymore.

[04:34] Atar

What?

[04:35] Loki

There is no Emperor in this country.

[04:38] Loki

The being that was called
the Emperor died ages ago.

[04:42] Loki

After that,

[04:44] Loki

the Empire was controlled by this
room that he had put together.

[04:49] Loki

The things in this room are
apparently called "machines".

[04:54] Loki

I've been watching over
this room for many years,

[04:57] Loki

but I do not understand their workings.

[05:00] Loki

Still,

[05:01] Loki

these "machines" have been analyzing and
controlling all manner of things,

[05:05] Loki

such as the Empire's economy, food stuffs,

[05:08] Loki

population growth and decline,
natural phenomena.

[05:11] Loki

All to maintain the Empire
in an unchanging state.

[05:14] Loki

All this is actually what

the people call "the assembly".

[05:20] Loki

This country has been kept up like
this for an unfathomably long time.

[05:27] Loki

But I don't know how many
centuries it's been.

[05:29] Atar

Wh-What are you saying?

[05:32] Yukito

I see.

[05:34] Yukito

*This means that this world has
been controlled by science.*

[05:38] Yukito

The isolation of those who don't adhere,

[05:40] Yukito

the absolute insistence on control,

[05:42] Yukito

the eradication of sexual things,

[05:44] Yukito

the end of life system,

[05:45] Yukito

all of those are to control the population.

[05:46] Yukito

However, no matter how you look at it,

[05:49] Yukito

*these machines are more advanced
than anything in my old world.*

[05:53] Yukito

What exactly is this world,

[05:54] Yukito

*if stuff like this and the
archons' weapons exist?*

[05:57] Mitama

Centuries?

[05:59] Mitama

You really don't get it.

[06:00] Mitama

Several thousands of years ago,

[06:02] Mitama

this country—no, this world
had already been destroyed.

[06:07] Yukito

What?

[06:08] Mitama

Its civilization was once annihilated,

[06:10] Mitama

and then a few smart people
among the survivors

[06:12] Mitama

banded together and built a land that
could never meet that fate again.

[06:17] Mitama

And then those guys went right ahead
and just deleted belief in us gods!

[06:22] Mitama

So rude!

[06:24] Mitama

Isn't it, Yukito?

[06:26] Yukito

W-Wait.

[06:28] Yukito

What do you mean...

[06:30] Yukito

that their civilization was annihilated?

[06:34] Mitama

Huh?

[06:35] Yukito

I'm asking you what this world is!

[06:38] Yukito

What do you know?!

[06:40] Mitama

H-Hey, calm down.

[06:42] Mitama

What is this world, you ask?

[06:44] Mitama

It's Ashihara no Nakatsukuni, of course.

[06:47] Mitama

In your words, it's Earth.

[06:51] Yukito

Huh?

[06:52] Mitama

I looked super far into the
future from where you were,

[06:56] Mitama

then brought you to this time.

[06:59] Yukito

Future?

[07:00] Mitama

Yes.

[07:01] Yukito

Not another world?

[07:03] Mitama

Correct.

[07:04] Yukito

You brought me here?

[07:06] Mitama

Yup.

[07:07] Yukito

Why?

[07:09] Mitama

Why? You wished for it.

[07:13] Yukito

God, my ass.

[07:14] Yukito

Omniscient, omnipotent, my ass.

[07:16] Yukito

If you truly exist,

[07:17] Yukito

*how about letting me be reborn in
a world without gods or religion?*

[07:21] Mitama

It wasn't so easy, you know?

[07:23] Mitama

Finding a time in mankind's history
with that kind of situation.

[07:29] Mitama

I did a good job, didn't I?!

[07:34] Yukito

I knew it, gods are shit.

[07:37] Yukito

What is this...

[07:38] Yukito

What is this?!

[07:40] Yukito

Even after I came to a world
with no gods or religion,

[07:43] Yukito

I'm still just a plaything in their hands!

[07:47] Loki

By the way, Mitama-chan.

[07:50] Loki

How about we break the
"machines" in this room?

[07:54] Loki

I think that would bring about
the destruction of the Empire.

[07:56] Atar

Loki?!

[07:57] Atar

What are you—

[07:58] Loki

I'm sick and tired of it.

[08:01] Atar

Us archons were born so that
we would live for the Empire!

[08:05] Atar

That's what we were made for!

[08:06] Loki

Why does the control need to go on
if those who had control are dead?

[08:12] Loki

I want for this charade to end already.

[08:16] Loki

Then Yukito and the others

[08:18] Loki

won't have to fear the end of life system
or attacks from the Imperial army.

[08:24] Loki

So please, Mitama-chan.

[08:27] Mitama

Hah, you don't have to ask me twice
to delete anyone who hurts Yukito.

[08:33] Yukito

Wait.

[08:34] Loki

What is it, Yuki—

[08:54] Loki

That came out of nowhere.

[08:56] Loki

I am just giving you useful
information to help yo—

[09:00] Yukito

I knew it, you can't use your powers here.

[09:02] Yukito

In this room—

[09:03] Yukito

no, around the imperial palace,

[09:05] Yukito

the special archon powers
don't work, right?

[09:08] Yukito

It seems the illusion before
wasn't yours either.

[09:12] Yukito

Besides, if you could,

[09:15] Yukito

then you wouldn't need to
bring us all here anyway.

[09:18] Yukito

What is your goal?

[09:20] Yukito

Why are you trying to
destroy this country?!

[09:22] Loki

I already told you.

[09:23] Loki

I am sick of how the Empire is.

[09:27] Loki

As you say,

[09:28] Loki

I can't destroy the palace myself.

[09:31] Loki

That's why I wanted to get
Mitama-chan's help and—

[09:36] Yukito

Tell me the truth!

[09:50] (Flashback) Kid

Bye, Father!

[09:52] (Flashback) Father

I'm off.

[10:06] (Flashback) Soldier

Good. Begin.

[10:17] (Flashback) Soldier

Today's end of life has
concluded without issue.

[10:30] Loki

A world where everything is
completely organized without fail.

[10:34] Loki

The way this country is,

[10:35] Loki

the way the people live...

[10:37] Loki

I was so deeply sick of all of that.

[10:51] Loki

Hmph.

[10:53] Loki

*Even insects run away when they
sense their impending death.*

[10:58] Loki

*So the humans in this empire who accept the end
of life system so willingly are beneath insects.*

[11:09] (Flashback) Loki

Why did the Emperor create such a world?

[11:18] Loki

What's this?

[11:20] Loki

I had accidentally stumbled upon material related to ancient civilization.

[11:24] Loki

Humans who live with free will, not ruled by machines.

[11:28] Loki

Isn't this how this world should be?

[11:32] Loki

And they believed in something called "god".

[11:36] (Flashback) Loki

"Dakini", "Gaia", "Atar", "Loki"...

[11:40] Loki

What is god?

[11:42] Loki

Why were we given these names?

[11:48] Loki

What are we?

[12:02] (Flashback) Roy

Come on, Clen!

[12:05] (Flashback) Roy

The girls respond better when you're there!

[12:08] (Flashback) Roy

I bet the next village over has cuter girls than our village.

[12:13] (Flashback) Roy

So come on, let's go together!

[12:15] (Flashback) Clen

Don't pester me, you moron!

[12:17] (Flashback) Clen

Go by yourself.

[12:18] (Flashback) Clen

And let yourself be eaten by a strange beast on the way.

[12:22] (Flashback) Roy

What?

[12:22] (Flashback) Roy

Don't be so cold!

[12:26] (Flashback) Roy

Hitting on girls is scary when I'm alone!

[12:29] Loki

For a long time,

[12:29] Roy

Come on, please!

[12:31] Loki

it's been my hobby to sneak into various
isolation camps between my archon missions.

[12:34] Roy

I want to go together!

[12:37] (Flashback) Roy

Hey, Clen, I want to hit on girls!

[12:41] (Flashback) Villager

The usual!

[12:42] (Flashback) Siluril

Got it!

[12:43] (Flashback) Village2

Me, too!

[12:46] (Flashback) Alural

OK, coming right up!

[12:50] (Flashback) Alural

Here you go, Roy-san.

[12:56] Loki

Isolation camp villages are pleasant.

[12:59] Loki

The inhabitants are not
controlled by anything.

[13:00] Alural

Roy-san?!

[13:03] Loki

They live according to their free will.

[13:05] Loki

Nothing like the imperial capital.

[13:11] Roy

M-My nose has three holes now!

[13:15] Loki

However, their lives will eventually also
be over through the end of life system.

[13:19] Loki

Without any deviation,

[13:21] Loki

in this complete orderliness,

[13:23] Loki

they're basically like inorganic material.

[13:26] Loki

Just as I was thinking that,

[13:29] Loki

a strange man arrived at
the isolation camp village.

[13:32] (Flashback) Yukito

So you're saying this world

doesn't have TV or internet?

[13:36] (Flashback) Yukito

Seriously?

[13:38] (Flashback) Yukito

Wait, you don't even have electricity?

[13:40] (Flashback) Siluril

What are you talking about?

[13:41] Loki

He used strange words...

[13:43] (Flashback) Silural

And why are you still naked?

[13:45] (Flashback) Alural

It's done!

[13:46] (Flashback) Alural

Um, was it Yukito-san?

[13:48] Loki

...and didn't know anything
about this world.

[13:52] (Flashback) Alural

So, what are we doing here?

[13:54] (Flashback) Yukito

We're making wine.

[13:56] (Flashback) Yukito

By using fermentation, we'll make alcohol.

[13:58] (Flashback) Yukito

This is the preparation for that.

[14:00] (Flashback) Siluril

Wine?

[14:01] (Flashback) Roy

Seriously?

[14:02] (Flashback) Roy

You can make wine with this?

[14:04] Loki

Yet he had knowledge of things
commoners shouldn't have.

[14:13] Loki

And then...

[14:15] (Flashback) Roy

Who's next?!

[14:16] (Flashback) Roy

Cheers!

[14:18] (Flashback) Yukito

I guess I could thank god for
bringing me to this world.

[14:22] (Flashback) Alural

God?

[14:23] (Flashback) Yukito

No, I take that back!

[14:25] (Flashback) Yukito

No way I'm thanking some shitty god.

[14:27] (Flashback) Yukito

The moment I do, they might tell me to lick their toes or something.

[14:30] (Flashback) Yukito

I bet nothing's more annoying than a god who's full of themselves.

[14:34] Loki

After Yukito's arrival,

[14:36] Loki

I began spending the majority of my days at this isolation camp village.

[14:41] Loki

And then...

[14:43] (Flashback) Clen

Yukito!

[14:54] Loki

"It" appeared.

[15:04] (Flashback) Roy

Man,

[15:06] (Flashback) Roy

life has become so pleasant thanks to Mitama-sama.

[15:18] (Flashback) Roy

Let's celebrate the advancement of the village and the growth of our faith.

[15:22] (Flashback) Roy

To Mitama-sama!

[15:24] (Flashback) All

Cheers!

[15:26] (Flashback) Alural

Here!

[15:28] (Flashback) Alural

Thanks for waiting!

[15:38] (Flashback) Alural

By the way, how long do I have to wear this outfit?

[15:42] (Flashback) Yukito

Today,

[15:44] (Flashback) Yukito

I gathered you here for a reason.

[15:47] (Flashback) Yukito

Our Salvation through Mitama faith has gained followers,

[15:49] (Flashback) Yukito

so it's about time we decide on a doctrine.

[15:52] (Flashback) Siluril

Doctrine?

[15:53] (Flashback) Clen

What is that?

[15:56] (Flashback) Yukito

To put it simply,

[15:57] (Flashback) Yukito

it's things our organization aims to do,

[15:59] (Flashback) Yukito

or things it has to believe.

[16:04] (Flashback) Clen

What's an example?

[16:06] (Flashback) Yukito

"A ton of really tough
stuff happened to me,

[16:08] (Flashback) Yukito

but when I write it down in a notebook,

[16:09] (Flashback) Yukito

I feel like I can keep going,

[16:11] (Flashback) Yukito

so I'll properly train for that
and become mentally strong",

[16:14] (Flashback) Yukito

or "Don't think too hard about all sorts
of stuff and just love each other.

[16:17] (Flashback) Yukito

Then when the world goes under,
only our followers will survive",

[16:21] (Flashback) Yukito

are just two possible examples.

[16:23] (Flashback) Roy

Then how about something like this?

[16:28] (Flashback) Roy

The cloth that covers women's bodies must
be under 10% of the body's surface area.

[16:33] Bertrand

Kill me!

[16:35] (Flashback) Roy

Since there's less laundry to do,

[16:36] (Flashback) Roy

it's two birds with one stone.

[16:38] (Flashback) Siluril

Huh, that's a good idea.

[16:46] (Flashback) Siluril

A doctrine, huh?

[16:49] (Flashback) Siluril

So it's something our entire group has to believe in, right?

[16:52] (Flashback) Siluril

Then, my sister is the cutest in the entire Empire!

[16:57] (Flashback) Siluril

And, enjoy your wine!

[17:00] (Flashback) Yukito

You're painting us in a bad light.

[17:01] (Flashback) Mitama

What are you talking about?!

[17:03] (Flashback) Mitama

The cutest is obviously Yukito.

[17:05] (Flashback) Yukito

Any other suggestions?

[17:06] Villager1

Five days of rest per week!

[17:07] Villager2

Unlimited naps!

[17:08] Villager3

Free refills at each meal!

[17:09] (Flashback) Siluril

Yukito has to date Al!

[17:10] Villager4

Wine is free of charge!

[17:10] (Flashback) Alural

What?! Sis?!

[17:12] (Flashback) Yukito

There's no consensus here.

[17:14] (Flashback) Yukito

These are all so far from being a doctrine.

[17:16] Siluril

Why not?

[17:19] Alural

Stop it!

[17:20] (Flashback) Clen

The people in this village truly are quite free.

[17:24] (Flashback) Clen

So why not just go with the doctrine "live freely"?

[17:35] (Flashback) Clen

Followers, be free, huh?

[17:38] (Flashback) Clen

So you made this the doctrine in the end.

[17:40] (Flashback) Yukito

Yeah.

[17:41] (Flashback) Yukito

But there are no worse enemies
than "religion" and "freedom".

[17:46] (Flashback) Clen

Then, why?

[17:48] (Flashback) Yukito

Well, I figured it wasn't bad.

[17:51] (Flashback) Yukito

Since I wasn't free before I
came to this village, either.

[17:57] (Flashback) Yukito

Thanks, Clen.

[17:59] (Flashback) Yukito

You're the most reliable
guy in our group here.

[18:09] Loki

This man...

[18:11] Loki

Yukito is a really strange guy.

[18:14] (Flashback) Mitama

I can't believe it, when I'm right here!

[18:17] (Flashback) Clen

Mitama-chan?

[18:18] (Flashback) Clen

What's wrong?

[18:19] (Flashback) Mitama

Don't go falling in love just because
Yukito praised you a little bit!

[18:23] (Flashback) Clen

Wh-What?

[18:25] (Flashback) Mitama

Geez, Yukito's always saying things that
get girls all up in their feelings!

[18:32] (Flashback) Clen

Girls?

[18:33] (Flashback) Clen

You mean me?

[18:34] (Flashback) Mitama

Yeah!

[18:36] (Flashback) Mitama

Just so you know, Yukito is my follower!

[18:48] (Flashback) Loki

Can't deceive a god, huh?

[18:52] (Flashback) Mitama

Yukito!

[18:58] Loki

I was truly shaken to the core.

[19:01] Loki

A real "god" can't be fooled by my ability,

[19:04] Loki

has similar powers to an archon,

[19:06] Loki

and gains power when their
number of followers grows.

[19:09] Loki

I became certain that with this power,

[19:10] Loki

the Empire could be destroyed.

[19:13] Atar

Loki!

[19:14] Loki

So I did an experiment.

[19:17] Yukito

An experiment?

[19:18] Loki

I went to a different isolation camp

[19:21] Loki

and showed them an illusion
to gain a few dozen followers.

[19:26] Loki

What do you think happened then?

[19:29] Loki

I was able to use them.

[19:31] Loki

Powers that I am usually unable
to use without these devices,

[19:34] Loki

just by myself.

[19:36] Loki

They built us to be like gods.

[19:40] Yukito

So?

[19:40] Yukito

What do you want to do?

[19:42] Yukito

Do you want to play god or something?

[19:44] Loki

Not play.

[19:46] Loki

We'll destroy the Empire

[19:48] Loki

and become real "gods".

[19:54] Loki

We'll bring back "gods" and return

this world to what it ought to be.

[20:00] Atar

Y-You're out of your mind!

[20:01] Atar

We exist for the Emperor and the assembly!

[20:04] Atar

Without them, we don't even
have a reason to exist—

[20:06] Loki

Oh, I forgot to mention this.

[20:09] Loki

I told all archons but you that I was
planning on destroying the palace

[20:14] Loki

and that we could become "gods".

[20:18] Loki

They all agreed.

[20:21] Atar

Huh?

[20:22] Atar

Wh-Why?

[20:25] Loki

It means I wasn't the only one who
was getting sick of this world.

[20:31] Loki

So let's destroy this place
and end this country, Yukito.

[20:38] Yukito

All right.

[20:39] Loki

What?

[20:46] Yukito

The "world with free will"
that she wants isn't so bad.

[20:49] Yukito

But...

[20:51] Yukito

Do it, Mitama.

[20:53] Mitama

If it's your request, I'll get right to it!

[20:56] Atar

D-Don't!

[20:58] Yukito

Once they are free from the Empire,

[21:00] Yukito

*the archons will probably
fight among themselves.*

[21:02] Yukito

If that happens,

[21:03] Yukito

*our village will be
dragged into it, as well.*

[21:08] Yukito

That's no good.

[21:10] Yukito

Then nothing changes.

[21:12] Yukito

There's only one way to protect them!

[21:14] Mitama

If it's your wish, I'll grant it!

[21:18] Yukito

And that's...!

[21:19] Mitama

Here I go!

[21:21] Citizen

What was that?

[21:23] Citizen2

The palace is crumbling.

[21:25] Citizen3

Is the Emperor safe?

[21:34] Loki

Now, Yukito,

[21:36] Loki

the stage is set for the new age of gods.

[21:40] Loki

The world has been thrust into chaos.

[21:42] Loki

Now, what will you do?

[21:48] Yukito

Nothing changes.

[21:51] Yukito

I'm still just making this one god.

[21:56] Yukito

You fakes can't win against a real god.

[21:59] Loki

Oh?

SIGN Episode 6

*We know we are not worthy
O great Lord Mitama*

[23:35] Bertrand

We know we are not worthy

[23:37] Bertrand

O great Lord Mitama

Revision #1

Created 2024-05-17 16:56:12 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:56:13 UTC by whimsee